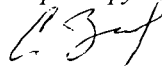


ВОЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи



ЗИМИН

Станислав Викторович

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ НА ПРИМЕРЕ НЕЛИЧ-
НЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (на
материале переводов произведений английских и американских авторов
XX века на русский язык)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Москва – 2013

Работа выполнена на кафедре английского языка (второго) Военного университета.


Научный руководитель:	доктор филологических наук, профессор Хухуни Георгий Теймуразович заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета
Официальные оппоненты:	доктор филологических наук, профессор Сорокина Эльвира Анатольевна профессор кафедры английской филологии Московского государственного областного университета кандидат филологических наук, доцент Осинова Аниа Александровна доцент кафедры англистики и межкультурной коммуникации Московского городского педагогического университета
Ведущая организация:	Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова

Защита диссертации состоится *17* *сентября* 2013 года в 11 часов на заседании Диссертационного совета Д 215.005.01 в Военном университете по адресу: 111033, г. Москва, ул. Волочаевская, д.3/4, тел. 362-41-38.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Военного университета.

Автореферат разслан *16* *сентября* 2013 года

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент

 Нечаевский В.О.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено изучению грамматических трансформаций неличных форм английского глагола при переводе художественных текстов английских и американских писателей XX века. Важность данной проблемы обусловлена необходимостью решения как практических, так и теоретических проблем неличных форм глагола в художественном переводе. Общетеоретическую основу диссертации составили труды Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова, В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.Л. Нелюбина, Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Г.Т. Хухуни, А.Д. Швейцера и др.

Интерес к проблеме трансформаций со стороны лингвистов и их всестороннее изучение в курсе теории и практики перевода являются уже традиционными. Тем не менее, проблема межъязыковых преобразований в целом и грамматических в частности продолжает оставаться актуальной. Трансформации, будь то на семантическом или формальном уровне, – неотъемлемая часть переводческой деятельности. Любой профессионально выполненный перевод включает в себя те или иные виды трансформаций.

Проанализировав мнения лингвистов, занимающихся изучением данной проблемы, в нашей диссертации мы попытались дать единую интерпретацию понятия грамматических трансформаций, выделить их основные виды, рассмотреть причины, их вызывающие, и, выявив случаи применения трансформаций в переводах художественных текстов, определить наиболее частотные варианты перевода неличных форм английского глагола, а также авторские способы, не зафиксированные в грамматических справочниках.

В работе рассматривается наиболее сложный, на наш взгляд, вид трансформаций – грамматические трансформации. Мы считаем его наиболее сложным в силу того, что он включает дополнительные трудности: применяя грамматические трансформации, переводчик должен быть очень осторожным и внимательным, чтобы не нарушить норм переводящего языка. Более того, в работе исследуются грамматические трансформации неличных глагольных форм, не имеющих чистых аналогов в русском языке, что ещё в большей степени осложняет задачу, перед которой поставлен переводчик.

Актуальность работы продиктована следующими моментами:

- 1) грамматические особенности передачи неличных глагольных форм в английской и американской прозе XX века на русский язык не являлись предметом специального анализа, что делает данную проблематику актуальным направлением для исследования;
- 2) недостаточно разработанным в лингвистике остается такой аспект, как зависимость перевода от особенностей стиля переводчика и структуры переводящего языка;
- 3) требуют дальнейшего всестороннего изучения трудности перевода, возникающие по причине расхождений грамматических структур английского и русского языков.

Цель работы заключается в комплексном изучении грамматических трансформаций неличных глагольных форм (герундия, причастия, инфинитива) при переводе с английского языка на русский в прозаических текстах английских и американских писателей XX века и выявлении как традиционных способов перевода, так и авторских приемов.

Цель исследования обусловила необходимость постановки следующих задач:

- 1) дать определение и общую характеристику грамматических трансформаций при переводе;
- 2) сопоставить функционирование неличных форм глагола в оригинальном произведении и его переводе на русский язык;
- 3) путем количественного анализа выявить и сравнить способы перевода неличных глагольных форм в рассматриваемых функциях в прозаических текстах английских и американских авторов XX века, а также определить тенденции их перевода;
- 4) выявить основные типы грамматических трансформаций, используемых при переводе неличных форм английского глагола на русский язык;
- 5) проанализировать особенности перевода конструкций с неличными глагольными формами, обусловленные разностью структур исходного и переводящего языков;
- 6) выявить и изучить авторские трансформации неличных глагольных форм при переводе художественных произведений с английского языка на русский.

Объектом исследования являются неличные формы английского глагола – инфинитив, причастие, герундий, – объединяемые в отдельную подсистему глагола на основании их морфологических, синтаксических и семантических особенностей.

Предметом исследования являются грамматические трансформации неличных форм глагола английского языка в художественных текстах при их переводе на русский язык.

Материалом для данной работы послужила выборка 2024-х примеров, содержащих неличную форму глагола, из оригинальной литературы английских и американских писателей XX века в сопоставлении с их переводами на русский язык (P.G. Wodehouse “Jeeves takes charge” – П.Г. Вудхауз «Дживс командует парадом», George R.R. Martin “With Morning Comes Mistfall” – Д. Мартин «Рассвет побеждает туман», G.K. Chesterton “The Incredulity of Father Brown” – Г.К. Честертон «Недоверчивость отца Брауна», Nicci French “Land of the Living” – Н. Френч «Земля живых», M. Connelly “City of Bones” – М. Коннелли «Город костей», S. Sheldon “If tomorrow comes” – С. Шелдон «Если наступит завтра» и др.).

Методологическую основу работы составляет комплекс методов, адекватных цели и задачам исследования:

- 1) сравнительно-сопоставительный метод исследования, используемый для изучения сравнительно-сопоставительных характеристик языковых единиц в английском и русском языках;

- 2) метод лингвистического описания, который выявляет общие особенности грамматических трансформаций;
- 3) метод лингво-статистического анализа соотнесенных частей исходного и переводного текстов, позволивший собрать статистические данные о частотности отдельных видов грамматических трансформаций при переводе художественных произведений с английского языка на русский язык.

Научная новизна заключается в том, что:

- 1) впервые осуществлен комплексный анализ всех неличных форм английского глагола на материале художественных произведений английских и американских авторов XX века и их переводов на русский язык;
- 2) впервые проведено систематическое изучение грамматических трансформаций в переводе неличных форм двух типологически разных языков – английского и русского;
- 3) впервые выявлена закономерность соотношения между определенной неличной формой английского глагола и способами её передачи на русский язык при переводе художественных текстов.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) выделяемые в сопоставляемых языках совокупности неличных форм глагола удовлетворяют широкому толкованию глагола как сложной системы, разграничивающей ядро и периферию с личными и неличными формами;
- 2) значительная часть грамматических трансформаций неличных форм английского глагола при переводе на русский язык не является следствием расхождения грамматических систем сопоставляемых языков и отражения объективной действительности, но обусловлена индивидуальным решением переводчика;
- 3) для выражения содержания неличных форм английского глагола используются различные структурно-грамматические единицы русского языка. Грамматические трансформации, которым подвергаются английские неличные глагольные формы, различаются как количественно, так и качественно;
- 4) сопоставление разноструктурных языков выявляет типологию трансформаций в грамматике неличных форм.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней на конкретном языковом материале делается обобщение и выявление возможных грамматических трансформаций, предлагается классификация способов перевода неличных глагольных форм в комплексе, а также рассматриваются особые случаи авторского перевода данных конструкций с английского языка на русский.

Практическая значимость исследования связана с возможностями использования его материалов в практике преподавания английского языка, в теории перевода, в курсах по сравнительно-сопоставительному языкознанию. Кроме того, диссертация содержит обширную базу примеров из

художественных произведений английских и американских авторов XX века, которые могут быть использованы как справочный материал в курсах по теоретической грамматике английского языка, а также могут послужить основой для исследований, посвященных художественному переводу, и иллюстративным материалом для грамматик английского языка и в процессе его преподавания в той части, где происходит формирование навыков употребления неличных форм.

Апробация материалов исследования. Основные положения диссертации обсуждались на заседании кафедры западноевропейских языков и методики их преподавания факультета славянской и западноевропейской филологии Московского педагогического государственного университета. Основные теоретические и практические результаты были представлены автором на международной заочной научно-практической конференции «Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» (2012 г.); на всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Современный перевод: лингвистические и историко-культурные аспекты» (2012 г.); на научной конференции «Актуальные проблемы лингвистической культурологии» в МПГУ (2008 г.); апробировались на практических занятиях по английскому языку со студентами факультета славянской и западноевропейской филологии МПГУ.

Структура. Диссертация отвечает целям и задачам исследования и имеет следующую структуру: введение, три главы, которые делятся на разделы и подразделы, заключение, библиография, которая включает список из 225 работ отечественных и зарубежных авторов, исследованных в работе, список литературы английских и американских произведений, послуживших иллюстративным материалом, и приложение. По каждой главе делаются выводы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели и задачи работы, приводятся источники отбора материала, а также определяются основные теоретические положения, даются сведения о структуре работы.

В первой главе «Неличные формы в системе английского глагола и виды грамматических трансформаций при их переводе на русский язык» подробно рассмотрены неличные формы в системе английского глагола, обобщен теоретический материал о грамматических трансформациях, причинах их использования и классификации.

Предпринятый в диссертационном исследовании обзор показал, что:

1. По мере укрепления глагольных черт у неличных форм в процессе исторического развития грамматического строя наблюдается тенденция укрепления связей неличных форм с личными формами на морфологическом и семантическом уровнях.

2. Основное различие между личными и неличными формами заключается в степени полноты, с какой представлен процесс в той или иной глагольной форме – частично представлен как признак (причастие) или же частично опредмечен (инфинитив, герундий).
3. Глагольность неличных форм неоднородна: инфинитив, возникший еще в древнеанглийский период, прочно вошел в систему глагола, он представляет глагол в словаре. Также четко выражено глагольное значение в причастии I, особенно если оно выражает сопутствующее действие. Менее устойчивой оказывается глагольность в герундии и в причастии II. В герундии до сих пор сохраняются следы его именного происхождения. Причастие II находится на периферии глагольной системы: оно выражает не сам процесс, а результат или следствие процесса и поэтому его грамматические характеристики иные, чем у других глагольных форм.
4. Другой общей особенностью неличных форм является то, что категория времени у них имеет относительный характер, т.е. их временные отличия приобретают значение лишь в сопоставлении со временем личной формы (сказуемого) данного предложения.
5. Парадигма относительного времени (зависимый таксис) причастий ограничена двумя компонентами – формами прошедшего и настоящего времени при отсутствии причастий форм будущего времени.
6. В литературе, посвященной проблемам перевода с одного языка на другой, мы находим различные подходы у отечественных и зарубежных лингвистов к вопросу классификации переводческих приемов. Все приемы можно поделить на подстановку и переводческие трансформации (Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер).
7. Центральное место при исследовании переводческих процедур на грамматическом уровне занимают грамматические трансформации. Можно выделить следующие критерии, с помощью которых определяется неравнозначность содержания грамматических категорий оригинала и перевода:
 - неравноценность аналогичных категорий разных языков; наличие в языке оригинала категорий, отсутствующих в ПЯ;
 - употребление в оригинале коммуникативно-нерелевантных категорий, содержание которых не может быть передано в переводе;
 - вынужденное употребление в переводе категорий, отсутствующих в оригинале.
8. Несмотря на то, что до сих пор понятие трансформации трактуется лингвистами неоднозначно, на основании классификаций, предложенных Л.С. Бархударовым, А.Д. Швейцером, В.Н. Комиссаровым, Я.И. Рецкером, О.О. Карабановой, Т.Р. Левицкой и А.М. Фитерман, Л.Л. Нелюбиным, в общем виде грамматическая трансформация определяется как преобразование предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка.

9. Необходимость грамматических трансформаций вызывается, в первую очередь, различием в структуре двух языков, которое проявляется в полных или частичных несовпадениях.

Во второй главе «Традиционные способы перевода неличных глагольных конструкций на материале переводов художественных произведений английских и американских писателей XX века на русский язык» обобщен теоретический материал о конструкциях с неличными глагольными формами и подробно рассмотрены традиционные способы их передачи на русский язык на примере переводов художественных текстов английских и американских писателей XX века. Проведенный в диссертационном исследовании анализ показал, что:

1. Перевод на русский язык неличных форм глагола зачастую зависит от функции, выполняемой ими в предложении. Несоответствия в грамматической системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение той или иной грамматической формы постоянно компенсируется с помощью различных грамматических трансформаций.
2. Герундий наиболее часто употребляется после предлогов в функции предложного косвенного дополнения, определения, обстоятельства. Без предшествующего предлога герундий чаще всего употребляется как часть составного глагольного сказуемого, а также в функции именной части сказуемого, подлежащего и прямого дополнения.
3. Сочетание герундия с притяжательным местоимением или существительным в притяжательном падеже образует эквивалент придаточного предложения в русском языке.
4. Способ перевода инфинитива зависит от его функции в предложении, в то время как функция герундия в предложении имеет второстепенное значение, а в ряде случаев зависит от контекста всего предложения.
5. Большую сложность для перевода представляют инфинитивные конструкции, потому как в русском языке подобных оборотов нет. Объектный инфинитивный оборот зачастую переводится дополнительным придаточным предложением, а субъектный инфинитивный оборот – сложно-подчиненным предложением.
6. Английские причастия употребляются гораздо шире, чем в русском языке. Причастие настоящего времени нередко используется для обозначения действия, не менее важного, чем действие, выраженное глаголом-сказуемым.
7. Английские причастные обороты не имеют эквивалента в русском языке, поэтому их следует переводить обстоятельственным придаточным предложением.
8. Во многих случаях переводчик прибегает к членению предложения. Трансформация членения приводит или к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное, или к изменению состава членов предложения.

9. Замена членов предложения при переводе приводит к изменению его синтаксической структуры. Предложение из сложного подчиненного может трансформироваться в сочиненное с однородными сказуемыми.

В третьей главе «Авторские способы передачи неличных глагольных конструкций на русский язык, выявленные в переводах художественных произведений английских и американских писателей XX века» анализируются грамматические трансформации при переводе неличных глагольных форм, не зафиксированные в грамматических справочниках и потребовавшие специальных переводческих приёмов, но представляющие интерес с нашей точки зрения. На основе анализа выделяются грамматические трансформации, характерные для перевода непосредственно художественных произведений английских и американских авторов XX века.

В ходе исследования были зафиксированы **случаи, выходящие за рамки традиционных способов перевода герундия** на русский язык. Эти случаи перевода не попадают под традиционную классификацию перевода герундия, рассмотренную во второй главе, однако авторы перевода предлагают свою индивидуальную трансформацию, при этом смысл фразы остается тем же самым, а перевод предложения соответствует нормам русского языка:

1) личной формой глагола в функции сказуемого

But the rain showed no signs of stopping , and at length with umbrellas and waterproofs they set out.	Но дождь все не ослабевал , и в конце концов они тронулись в путь, накинув плащи и взяв зонтики.
--	---

[Maugham, 20; Мюэм, 20] – переводчик И. Гурова

It was like suddenly being plunged into some exotic and bizarre universe that had its own customs and its own language.	<...> И словно внезапно очутилась в другом мире – незнакомом, необыкновенном, с собственными обычаями, традициями и языком.
--	--

[Sheldon, 25; Шелдон, 25] – переводчик Т. Перцева

Mel laughed. "I'm tired too. How about sending me off in a taxi?"	Мел хмыкнул. – Признаться, я тоже устал. Может, и меня отправите домой на такси?
--	---

[Hailey, 12; Хейли, 12: 420] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

2) причастием

Anything large and impressive, if it was reasonably new in appearance, was automatically claimed as having been built since the Revolution...	Все большие и внушительные и более или менее новые на вид считались, конечно, построенными после революции...
--	--

[Orwell, 22; Оруэлл, 22] – переводчик В. П. Гольшев

3) местоимением

She found herself wanting to take his arm and help him, but supposed she had better not. She was still in Trans America uniform. Gossip spread fast enough	И ей захотелось взять его за руку, помочь, но она понимала, что это невозможно. Она ведь в форме, а сплетни и без того распространя-
--	---

without helping it actively.	ются слишком быстро.
-------------------------------------	----------------------

[Hailey, 12; Хейли, 12: 420] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

4) наречием

Annie Wilkes was the perfect audience, a woman who loved stories without having the slightest interest in the mechanics of making them.	Причина, полагал он, заключалась в ее предельной непосредственности. Энни – идеальный читатель; она любит читать, и ей глубоко безразлично , как создается книга. Герундий переводится наречием.
--	--

[King, 16; Кинг, 16] – переводчик А. Григорьева

Таким образом, наш анализ показал, что наряду с традиционными способами перевода герундия на русский язык – то есть, инфинитивом, именем существительным, деепричастием, придаточным предложением – встречаются интересные случаи авторского перевода:

- **личной формой глагола**
- **причастием,**
- **местоимением,**
- **наречием.**

В ходе исследования причастия были найдены случаи перевода причастия, которые не попадают под традиционную классификацию, рассмотренную во второй главе исследования:

1) глаголом в личной форме

Looking toward the central lobby, Mel saw that Captain Demerest had already been swallowed up in the crowd outside.	Мел посмотрел вслед Димиресту, но толпа в центральном зале уже поглотила его.
---	--

[Hailey, 12; Хейли, 12: 426] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

They saw the little splash in the distance, and they stood side by side watching the place for a long time.	Они увидели легкий всплеск вдаль и, стоя рядом, бок о бок, долго не сводили глаз с этого места.
--	--

[Steinbeck, 27; Стейнбек, 27] – переводчик Н. Волжина

2) именем прилагательным

Such a glowing morning usually called Scarlett to the window, to lean arms on the broad sill and drink in the scents and sounds of Tara.	В такое ослепительное утро карлетт обычно сразу подбегала к окну и, положив локти на подоконник, пила в себя ароматы и звуки Тары.
---	---

[Mitchell, 21; Митчелл, 21: 54] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

The blustering, biting wind across the airfield was as strong as ever, and still driving the heavily falling snow before it.	Резкий, холодный ветер по-прежнему бушевал над аэропортом, по-прежнему валил густой снег.
--	--

[Hailey, 12; Хейли, 12: 450] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

3) именем существительным

Libbigail even managed a small tear and a breaking voice.	Либбигаил удалось даже выдать слезу и изобразить дрожь в голосе.
--	---

[Grisham, 10; Гришем, 10: 10] – переводчик И. Доронина

“Well, if you spent a bit less time reading brochures and more time reading the papers you might know,” smirked Daniel.	Ну, если бы ты меньше времени уделяла разглядыванию туристических буклетов и почаще читала бы газеты, ты, может, и знала бы, ухмыльнулся Даниел.
--	---

[Fielding, 6; Филдинг, 6] – переводчик А. Москвичева

Where of old one letter waiting a claimant was a thing of wonder <...>	Где письмо « до востребования » было когда-то предметом удивления <...>
---	--

[London, 18; Лондон, 18] – переводчик В. Сметанич

He's filling up your hotel.	Он один из постояльцев вашего отеля.
------------------------------------	---

[Martin, 19; Мартин, 19] – переводчик С. Андреевский

She hinted in a murmur that the surname of the balancing girl was Baker.	Потом она шепотком назвала мне фамилию эквилибристики на другом конце дивана: Бейкер.
---	--

[Fitzgerald, 7; Фицджеральд, 7] – переводчик Е. Калашникова

Nice stuffed dog ?	Чучело собачки?
---------------------------	------------------------

[Hemingway, 13; Хэмингуэй, 13] – переводчик В. Топер

Достаточно редкий пример перевода причастия II существительным. Такой способ перевода, выполненный В. Топер, также выходит из рамок традиционных способов перевода.

4) инфинитивом

No sense wasting a lot of time and money on legal fees. No sense prolonging the grieving.	Нет никакого смысла тратить уйму времени и денег на судебные тяжбы и продлевать срок траура. Зачем усугублять положение?
---	--

[Grisham, 10; Гришем, 10: 10] – переводчик И. Доронина

It crossed Kansas and Oklahoma, then paused at Arkansas, gathering assorted nastiness.	Он пронесся над Канзасом и Оклахомой и, словно решив набраться сил, задержался в Аризоне.
---	--

[Hailey, 12; Хейли, 12: 401] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

5) придаточным предложением

а) придаточным предложением с инфинитивом в функции обстоятельства:

Handling his car cautiously, being careful to retain his bearings in the darkness and restricted visibly, Mel was nearing runway one seven, left.	Осторожно ведя машину, чтобы не сбиться в темноте с пути, Мел продвигался к полосе один-семь, левой.
---	---

[Hailey, 12; Хейли, 12: 450] – переводчики Т. Кудрявцева, Т. Озерская

б) придаточным предложением с союзом как или что в функции сложного дополнения:

Jamie and Pederson walked to the edge of the riverbank and watched a	Джейми и Педерсен подошли к самому краю берега и увидели, как
--	--

young boy and an older man struggling to remove a huge ironstone boulder...	совсем юный парнишка и мужчина постарше силились вытащить из земли огромный гранитный булыжник...
--	--

[Sheldon, 25; Шелдон, 25] – переводчик Т. Перцева

в) придаточным предложением с союзом где в функции обстоятельства:

When they reached the sand-spit, crowded with heterogeneous piles of merchandise and buzzing with men, she stopped long enough to shake hands with her ferryman.	Как только они причалили к песчаной отмели, где лежали кипы самых разнообразных товаров и было полно людей, Фрона задержалась, чтобы пожать руку своему перевозчику.
---	---

[London, 18; Лондон, 18] – переводчик В. Сметанич

Самостоятельный причастный оборот переводится традиционными способами, а именно, придаточными предложениями или самостоятельными предложениями, например:

Hundreds of prospectors lined both sides of the riverbank, some of them digging for diamonds, others meshing stones in rocking cradles, still other sorting stones at rickety, makeshift tables.	Сотни старателей копошились в грязи: некоторые искали алмазы, ниже по течению промывали породу, покачивая лотками, остальные сортировали камни на грубо сколоченных шатких столах.
---	---

[Sheldon, 25; Шелдон, 25] – переводчик Т. Перцева

То есть помимо этих традиционных способов перевода причастие может быть переведено:

- глаголом в личной форме,
- инфинитивом,
- именем прилагательным,
- именем существительным.

При анализе примеров с инфинитивом были найдены **случаи, выходящие за рамки традиционных способов перевода инфинитива** на русский язык, а именно:

1) **местоимением**

But it seemed to fit Cohn.	Но для Кона, по-видимому, это оказалось то, что нужно.
----------------------------	---

[Hemingway, 13; Хэмингуэй, 13] – переводчик В. Топер

Для перевода инфинитива to fit на русский язык переводчик В. Топер прибегает к конструкции местоимения с предикативом «то, что нужно» с местоимением в роли главного слова.

2) **причастным оборотом**

<...> So he smuggled out some hundred-dollar plates that were supposed to have been destroyed and used his contacts to get the paper that the	<...> Благо он смог тайком вывезти несколько стодолларовых клише, считавшиеся испорченными и, используя старые связи, смог достать
---	---

Treasury Department prints its money on.	бумагу, которую Министерство финансов использует для печатания денег.
--	---

[Sheldon, 25; Шелдон, 25] – переводчик Т.А. Перцева

В данном примере для перевода перфектного инфинитива в страдательном залоге переводчик Т.А. Перцева использует причастный оборот, что не соответствует традиционным способам перевода инфинитива.

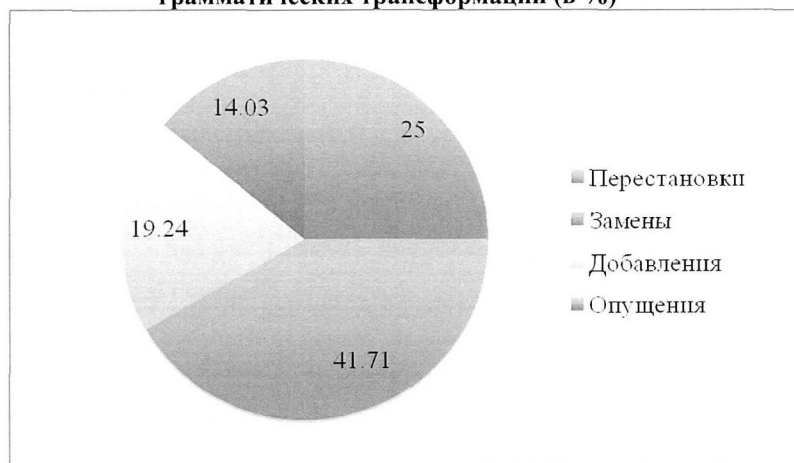
Анализ примеров показал, что помимо традиционных способов перевода инфинитив может быть переведен:

- **конструкцией с местоимением в роли главного компонента,**
- **причастным оборотом.**

На основе полученных данных построена диаграмма процентного соотношения использованных в переводах исследуемых текстов грамматических трансформаций.

Диаграмма 1

Диаграмма процентного соотношения использования грамматических трансформаций (в %)



Итак, анализ полученных результатов позволяет сделать следующие выводы:

- 1) Для перевода предложений, наиболее часто используется такая грамматическая трансформация, как замена. Данная трансформация применяется в 41,71 % случаев.
- 2) Второй по частоте использования можно назвать такую трансформацию как перестановка, которая употребляется в 25 % случаев. Далее следуют добавления – 19,24 % и опущение – 14,03 %.

Достаточно репрезентативными можно считать переводы Т. Перцевой (“Master of the game”) и Н. Волжиной (“The lost world”), в которых **прием добавления** превалирует над другими грамматическими трансформациями. В случае с переводом “Master of the game” это может быть обусловлено

наличием большого количества диалогов и экспрессивной лексики, для перевода которой автору понадобились дополнительные языковые средства. Текст оригинала характеризуется наличием упрощенных синтаксических конструкций и довольно существенными отклонениями от строгой языковой нормы.

В случае с переводом “The lost world” масштабное использование приема добавления может быть связано с трудностями перевода научных терминов и географических описаний, изобилующих в тексте оригинала. Примечательно также, что оба текста относятся к жанру приключенческого романа.

Довольно высокий или равновеликий процент применения авторами переводов приема опущения представлен у И. Бернштейна (“Jeeves takes charge”), Е. Гениевой (“Dubliners”), И. Дорониной (“The testament”). При переводе опущению подвергаются чаще всего слова и предложения, являющиеся избыточными с точки зрения их смыслового содержания. Также причиной использования опущения является свойственная всем стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». А специальные термины (как, например, юридическая терминология в тексте “The testament”) могут быть заменены на один общеупотребительный и понятный для большинства читателей.

Приведенная диаграмма отражает тенденцию использования грамматических трансформаций в исследуемом материале. В каждом конкретном случае перевода произведения будет работать много других характеристик исходного текста, задавая выбор трансформации.

В результате анализа тридцати текстов английских и американских авторов XX века и их переводов на русский язык с помощью статистического метода были произведены подсчеты общего количества грамматических трансформаций по каждому типу исследуемых конструкций, детально проанализированы варианты перевода неличных форм английского глагола на русский язык. Сопоставленные результаты позволяют нам сделать следующие выводы:

- 1) Перевод герундия в большей мере обусловлен широким лингвистическим контекстом, поскольку герундий является наиболее абстрактной неличной формой глагола, что позволяет герундию передавать чисто понятийное значение.
- 2) На перевод герундия влияет и тот факт, что подобная конструкция не имеет аналога в русском языке. Поэтому перевод герундиальной конструкции сопровождается более свободным, в сравнении с причастием, выбором грамматической конструкции переводящего языка.
- 3) Перевод причастия чаще обусловлен узким синтаксическим контекстом. Причастие выражает дополнительное процессуальное значение, относящееся к действию основного глагола, и временная отнесенность причастия диктуется достаточно локальной синтаксической или лексической ситуацией.

- 4) Инфинитивные конструкции широко представлены в художественных произведениях английских и американских авторов, так как инфинитив обозначает действие без указания на склонение, время, лицо, число и выражает долженствование, необходимость совершения действия, побуждение к действию и категорический приказ, передаёт динамику процесса действия.
- 5) При переводе инфинитивных конструкций возникают специфические несоответствия, которые определяются несовпадением правил лексико-семантической сочетаемости и различием правил синтаксической сочетаемости.
- 6) Неличные формы английского глагола переводятся не только соответственно традиции. Как показывает анализ таких примеров, в большинстве своем их передача является авторской индивидуальной трансформацией и соответствуют нормам русского языка.
- 7) При анализе переводов тридцати текстов английских и американских писателей XX века выявлена частотность применения переводчиками грамматических трансформаций. Лидирующим способом является замена (41, 71% случаев), что обосновано тем фактом, что одна из ключевых задач переводчика заключается в замене чуждых родному языку иноязычных грамматических конструкций конструкциями переводящего языка.
- 8) Выявлена и обоснована частота использования четырех исследуемых типов грамматических трансформаций авторами переводов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, даются общие выводы. В результате проведенного исследования было выявлено и подвергнуто анализу 2024 фрагмента, содержащих конструкции с неличными глагольными формами английского языка, из 30 произведений английских и американских писателей XX века и их переводы на русский язык.

1) Проведенное исследование показало, что:

■ **Инфинитив** практически всегда переводится на русский язык глаголом в личной форме (39 %) или инфинитивом (37%). Остальные способы перевода (именем существительным и деепричастием) составляют менее 10% случаев. Способы перевода местоимением (2%) и причастием (2%) являются авторскими индивидуальными трансформациями. Наиболее часто инфинитив употребляется в английском тексте в функции части составного глагольного сказуемого.

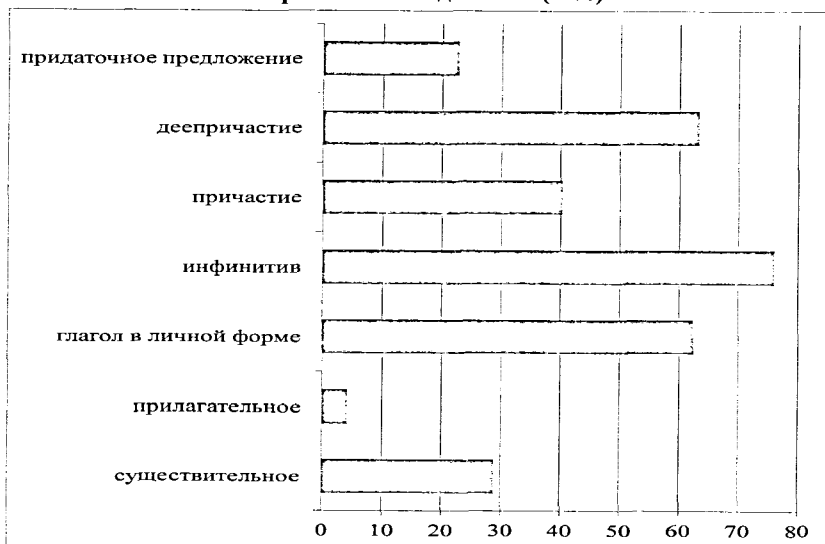
■ **Герундий** в подавляющем большинстве случаев переводится соответственно традиции инфинитивом (39%), почти с одинаковой частотой – именем существительным (18%) или деепричастием (17%). Доля перевода герундия придаточным предложением составляет 15% от общего количества случаев, а глаголом в личной форме лишь 8%. Два случая из 645 являются авторской индивидуальной трансформацией, когда герундий переводится причастием или местоимением. Герундий наиболее часто употребляется в функции составного сказуемого.

■ **Причастие** переводится на русский язык в основном деепричастием (40%) или причастием (37%). Доля переводов причастия глаголом в личной форме составляет 14%. Причастный оборот переводится придаточным предложением лишь в 2% случаев. Перевод именем прилагательным составил 4%. В ходе исследования было также обнаружено шесть случаев из 749, являющихся авторской индивидуальной трансформацией, когда причастие переводилось существительным, и три случая перевода инфинитивом. Причастие наиболее часто употребляется в функции обстоятельства. Доминирующей функцией причастия прошедшего времени является определение.

2) Полученные материалы исследования, состоящие из 2024 фрагментов предложений с неличными глагольными формами (причастием, герундием, инфинитивом) из произведений английских и американских авторов XX века и их переводов на русский язык, были обработаны при помощи программы «Microsoft Office Excel», в которой высчитано процентное соотношение конкретного способа перевода к общему числу вариантов перевода. Исходя из результатов проведенного исследования, была построена диаграмма, которая наглядно показывает частотность перевода конструкций с неличными глагольными формами на русский язык:

Диаграмма 2

Сравнительная характеристика способов перевода конструкций с неличными глагольными формами с английского языка на русский по материалам исследования (в %)



Из всего объема материала (2024 фрагмента) переведенных неличных глагольных форм с английского языка на русский на примере художественных текстов преобладает перевод инфинитивом (76% случаев). На втором

месте следует модель перевода неличных форм деепричастием (63%). Способ перевода неличных форм глаголом в личной форме также оказался одним из наиболее частотных (62% случаев).

3) В процессе исследования было выявлено, что помимо традиционных способов перевода неличных глагольных форм в исследуемых художественных текстах переводчики используют авторские варианты, соответствующие нормам переводящего языка. Коммуникативный успех в этом случае зависит в большей степени от того, насколько правильно переводчик использует соответствующие грамматические трансформации и определяет единицы перевода.

4) Анализ переводов художественных произведений английских и американских авторов XX века предоставил возможность определить общие тенденции перевода неличных глагольных конструкций и установить определенные закономерности в способах перевода, а также выявить индивидуальные особенности манеры переводчиков.

На основании вышеперечисленного можно сделать вывод, что устоявшаяся стратегии использования грамматических трансформаций при переводе неличных форм английского глагола в художественных текстах не существует, и выбор переводческих приемов должен, в первую очередь, определяться балансом точности соответствия текстов перевода и оригинала и легкостью восприятия адресатом перевода.

Однако на этом тема диссертационного исследования себя не исчерпывает. Существует несколько путей ее дальнейшего развития. Самым перспективным направлением, на наш взгляд, является исследование влияния контекста законченного художественного произведения на выбор грамматических трансформаций.

В приложении представлена выборка 2024 примеров исследования.

Библиография включает список 225 работ отечественных и зарубежных авторов, словарей и справочников.

Проблематика и положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора, в том числе два в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации:

- 1) Зимин С.В. Грамматические трансформации глагольных форм с -ing окончанием [Текст] / С.В. Зимин // Вестник МГОУ №4. Серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ, 2011 г. – С. 93-97.
- 2) Зимин С.В. Передача английских причастий как переводческая проблема (на материале художественных текстов английских и американских писателей и их переводов на русский язык) [Текст] / С.В. Зимин // Вестник МГОУ №3. Серия «Лингвистика». – М.: Изд-во МГОУ, 2012 г. – С. 75-81.
- 3) Зимин С.В. Авторские способы перевода герундия (на материале художественных текстов английских и американских писателей и их переводов на русский язык) [Текст] / С.В. Зимин // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: материалы I

- международной заочной научно-практической конференции. – М.: Изд-во «Международный центр науки и образования», 2012 г. – С. 154-160.
- 4) Зимин С.В. Интерпретация грамматических трансформаций в переводах художественной литературы [Текст] / С.В. Зимин // Преподаватель XXI век №2, часть 2. – М.: Изд-во «Прометей», 2012 г. – С. 367-372.
 - 5) Зимин С.В. Временная стилизация текста и способ ее передачи средствами языка перевода [Текст] / С.В. Зимин // Научные труды факультета славянской и западноевропейской филологии (2003 – 2008 гг.). – СПб.: Изд-во «Скиф», 2009 г. – С. 181-183.
 - 6) Зимин С.В. Лингвистические способы реализации художественной детали на материале рассказов Кэтрин Мэнсфилд [Текст] / С.В. Зимин // Актуальные проблемы лингвистической культурологии №6 / Сборник научных трудов. – М.: Изд-во «Прометей», МПГУ, 2008 г. – С. 53-55.
 - 7) Зимин С.В. Передача герундия как переводческая проблема (на материале художественных текстов английских и американских писателей и их переводов на русский язык) [Текст] / С.В. Зимин // Современный перевод: лингвистические и историко-культурные аспекты / Сборник трудов: I-я Всероссийская научно-практическая конференция с международным участием. – Казань: Изд-во «Казанский университет», 2013. – С. 37-44.